



語言及翻譯學院

中英翻譯學士學位課程

學科單元大綱

|           |                  |       |                 |
|-----------|------------------|-------|-----------------|
| 學年        | 2025/2026        | 學期    | 1               |
| 學科單元/科目編號 | CHIN4103-411/412 |       |                 |
| 學科單元/科目名稱 | 中文傳意 I           |       |                 |
| 先修要求      | 沒有               |       |                 |
| 授課語言      | 中文               |       |                 |
| 學分        | 3                | 面授學時  | 45              |
| 教師姓名      | 杜志軍              | 電郵    | zjdu@mpu.edu.mo |
| 辦公室       | 總部，致遠樓，B202 室    | 辦公室電話 | 85996391        |

學科單元/科目概述

本科目作為中英翻譯專業的必修課，強調語言學習的實踐性原則，注重理論與實踐結合。講授內容包括傳意學基本理論與中文傳意實踐兩個部分。除了介紹一般的傳播理論和中文傳意的基本概念，還將分析中文口語和書面語傳意的結構、類型和實用技巧，並突出澳門傳意的特點，使學生既能對傳意概念有基礎的認識，又能夠從傳意的角度重新瞭解中國語文，並掌握運用中文傳意的各種實際方法。教學重點在全面開展口語傳意、書面語傳意的訓練，以模擬講演及實例分析等方法，培養學生的傳意素養，使之消除傳意障礙，掌握口語及書面語傳意的技巧。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

|     |                                                |
|-----|------------------------------------------------|
| M1. | 瞭解傳意學的基礎概念、理論和發展，描述中文傳意活動的類型、要素和過程，分析語言和傳意的關係。 |
| M2. | 較熟練地掌握中文口語傳意的相關技巧並正確、規範地用之口語交際活動。              |
| M3. | 較熟練地掌握中文文字傳意的相關技巧並正確、規範地用之於書面語交際活動。            |
| M4. | 將傳意學理論應用於文字傳意及口語傳意中，闡述及辨別粵港澳大灣區中文傳意的特色。        |

有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：



| 課程預期學習成效                            | M1 | M2 | M3 | M4 |
|-------------------------------------|----|----|----|----|
| P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。 |    | ✓  | ✓  | ✓  |
| P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。            | ✓  |    |    |    |
| P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。            |    | ✓  | ✓  |    |
| P4. 掌握跨文化交際知識。                      |    | ✓  | ✓  |    |
| P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。              |    | ✓  | ✓  | ✓  |
| P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。                |    | ✓  | ✓  | ✓  |
| P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。            | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。        |    | ✓  | ✓  | ✓  |
| P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。               | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| P10. 獲得基本的研究能力。                     | ✓  |    |    | ✓  |

#### 教與學日程、內容及學習量

| 週  | 涵蓋內容                                | 面授學時 |
|----|-------------------------------------|------|
| 1  | 科目導論及傳意學基本理論概說<br>中文篇章閱讀、練習與討論（一）   | 3    |
| 2  | 傳意的類型、要素和過程<br>中文篇章閱讀、練習與討論（二）      | 3    |
| 3  | 語言符號與非語言符號<br>中文篇章閱讀、練習與討論（三）       | 3    |
| 4  | 語境的知識及實例分析<br>中文篇章閱讀、練習與討論（四）       | 3    |
| 5  | 傳意的原則、策略及實例分析<br>中文篇章閱讀、練習與討論（五）    | 3    |
| 6  | 傳意障礙的類型、成因及排除（一）<br>中文篇章閱讀、練習與討論（六） | 3    |
| 7  | 傳意障礙的類型、成因及排除（二）<br>中文篇章閱讀、練習與討論（七） | 3    |
| 8  | 口語傳意與文字傳意的比較<br>中文篇章閱讀、練習與討論（八）     | 3    |
| 9  | 期中測驗                                | 3    |
| 10 | 中文口語傳意技巧：演講、致詞（一）                   | 3    |



|    |                                         |   |
|----|-----------------------------------------|---|
|    | 中文口語傳意實例分析與課堂練習（一）                      |   |
| 11 | 中文口語傳意技巧：演講、致詞（二）<br>中文口語傳意實例分析與課堂練習（二） | 3 |
| 12 | 中文口語傳意技巧：辯論（一）<br>中文口語傳意實例分析與課堂練習（三）    | 3 |
| 13 | 中文口語傳意技巧：辯論（二）<br>中文口語傳意實例分析與課堂練習（四）    | 3 |
| 14 | 期末複習                                    | 3 |
| 15 | 期末考試                                    | 3 |

### 教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

| 教與學活動         | M1 | M2 | M3 | M4 |
|---------------|----|----|----|----|
| T1. 課堂講授與互動   | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| T2. 個案分析與小組討論 | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| T3. 課堂練習及測驗   | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| T4. 課後作業      | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| T5. 觀看教學短片    | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |

### 考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

### 考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

| 考評活動              | 佔比 (%) | 所評核之<br>預期學習成效 |
|-------------------|--------|----------------|
| A1. 課堂表現：出勤、發言與討論 | 10%    | M1-M4          |
| A2. 作業            | 20%    | M1-M4          |
| A3. 期中測驗          | 20%    | M1-M4          |
| A4. 期末考試          | 50%    | M1-M4          |



有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/zh/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php)）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

### 評分準則

優秀：有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好：能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

良好：掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理理解，熟悉文獻資料的來源。

滿意：從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格：熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格：缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。

### 書單

#### 課本

教師自編教材及輔助資料

#### 參考文獻

熊學亮，2008，《簡明語用學教程》，第1版，復旦大學出版社

索振羽，2014，《語用學教程》，第1版，北京大學出版社

錢冠連，2002，《漢語文化語用學》，第2版，清華大學出版社

何自然 冉永平，2009，《新編語用學概論》，第1版，北京大學出版社

（英）傑弗里·利奇（冉永平譯），2020，《語用學原則》，第1版，商務印書館

石安石，1993，《語義論》，第1版，商務印書館

程祥徽，1996，《語言與傳意》，第1版，（香港）海峰出版社

香港城市大學語文學部，2001，《中文傳意—基礎篇》，第1版，香港城市大學出版社



孫海燕 劉伯奎，2015，〈《口才訓練十五講》〉，第3版，北京大學出版社

張波主編，2009，〈《口才訓練教程》〉，第2版，機械工業出版社

Leeds, D，2004，〈《超級口才溝通無礙》〉(曾沁音, 譯)，第1版，台灣: 美商麥格羅·希爾國際股份有限公司

Nierenberg, G. I., & Calero, H. H，2005，〈《姿勢會說話——身體語言解碼》〉(蔡慶蘭, 譯) 第1版，台灣: 遠流出版社

林語堂，2004，〈《怎樣說話與演講》〉，第1版，文化藝術出版社

陳耀南，1996，〈《中國人的溝通藝術》〉，第1版，中華書局(香港)有限公司

任伯江，2006，〈《口語傳意權能——人際關係策略與潛力》〉，第1版，香港中文大學出版社

魯曙明，2008，〈《溝通交際學》〉，第1版，中國人民大學出版社

郭慶光，2011，〈《傳播學教程》〉，第2版，中國人民大學出版社

胡文仲，1999，〈《跨文化交際學概論》〉，第1版，外語教學與研究出版社

趙毅 錢為鋼，2003，〈《言語交際學》〉，第1版，上海三聯書店

杜金榜，2013，〈《語篇分析教程》〉，第1版，武漢大學出版社

方梅，2019，〈《漢語篇章語法研究》〉，第1版，社會科學文獻出版社

張新穎，2015，〈《大學語文實驗教程》〉第2版，復旦大學出版社

葉朗，2012，〈《文章選讀》〉第1版，華文出版社

## 主要期刊

《演講與口才》《交際與口才》《新闻与传播研究》《现代传播》

## 網站

演講與口才 <http://www.koucai.com.cn>

中國演講與口才網 <http://www.360koucai.com/>

大學生演講網 <http://www.wysls.com/>

## 學生反饋



學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

### **學術誠信**

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/)。